

Conclusions – rapport final du 17 avril 2013	Conclusies - Eindrapport 17 april 2013
<p>Le 17 avril, journée internationale des luttes paysannes, était le bon moment pour rassembler producteurs, transformateurs, distributeurs, associations et consommateurs autour de la question du commerce équitable local. Comment rendre le système alimentaire plus durable en garantissant un prix rémunérateur pour les paysans ? Vu les difficultés de ces derniers qui luttent pour leur survie, des citoyens et des associations se mobilisent à leurs côtés.</p>	<p>17 april, Internationale boerenstrijddag, is een uitgelezen moment om boeren, voedselverwerkers en –verdelers, verenigingen en consumenten samen te brengen in een rondetafelgesprek met als thema Fair Trade Lokaal. Hoe kunnen we het voedselsysteem verduurzamen met nadruk op een eerlijke prijs en eerlijk loon voor de boer? Want de lokale boer heeft het moeilijk, zijn beroep is bedreigd... Daarom scharen burgers en organisaties zich aan hun kant.</p>
<p>La relocalisation de l'agriculture vise à augmenter l'implication et la participation des citoyens, dans une perspective de «souveraineté alimentaire» : il s'agit du droit des peuples à déterminer de façon démocratique leurs propres systèmes alimentaires dans le respect des humains et de l'environnement. La souveraineté alimentaire est une condition de la sécurité alimentaire. Une agriculture locale réduit notre dépendance aux combustibles fossiles et est donc plus durable. Dans le contexte bruxellois, on met l'accent sur l'agriculture urbaine, mais celle-ci ne suffira pas à alimenter 1.100.000 habitants. Il faut donc des terres agricoles à proximité de la ville. Cependant, si l'on cherche une ceinture verte autour de Bruxelles, on trouve surtout une zone largement urbanisée. La relocalisation de l'agriculture doit donc être envisagée à l'échelle de la Belgique pour les produits de base.</p>	<p>Een lokale (nabije) landbouw wil de betrokkenheid en participatie van burgers verhogen, dit is werk maken van voedselsoevereiniteit, het recht van gemeenschappen om op democratische wijze hun eigen voedsel systemen te bepalen, ten aanzien van mens en milieu. Bovendien is dit een voorwaarde tot voedselzekerheid. Een lokale landbouw verkleint onze afhankelijkheid van fossiele brandstoffen en is dus duurzamer. In de context van Brussel, wordt de nadruk op stadslandbouw gelegd, maar gezien het grote aantal monden om te voeden (1,1 miljoen mensen), zijn landbouwzones voor professionele boeren nabij de grootstad zeer wenselijk. Maar de groene gordel rond Brussel is niet zo groen : dit gebied is al grotendeels verstedelijkt ... Een strategie uitwerken voor een nabije, lokale landbouw is dus voor gans België wenselijk zeker wat betreft basisvoedsel.</p>
<p>Dans cette optique, citoyens et agriculteurs doivent également se réappropriier la nécessaire solidarité inter-régionale qui ne peut être envisagée uniquement au niveau institutionnel: les règles d'un commerce des denrées alimentaires équitable et relocalisé doivent tenir compte à la fois des contraintes des producteurs des régions voisines et de celles des consommateurs Bruxellois.</p>	<p>In de Brusselse context is het wenselijk dat consumenten en producenten zich een interregionale solidariteit toeieigenen welke het institutioneel niveau overstijgt: de regels en wetten voor een eerlijke lokale handel in voedsel moeten rekening houden met zowel de beperkingen van de producenten uit de naburige regio's als die van de Brusselse consument.</p>

<p>Parmi les consommateurs Bruxellois, les inégalités sociales sont flagrantes. L'alimentation durable est un défi encore plus difficile à relever pour les personnes dont les choix sont limités par le manque de revenus ou qui dépendent déjà de l'aide alimentaire. Le droit à l'alimentation requiert une attention spécifique pour ces publics.</p>	<p>Onder de Brusselse consumenten zijn er vele (sociale, financiële, culturele) ongelijkheden. Bij mensen die in armoede leven en waarvan de keuzemogelijkheden beperkt zijn (o.a. afhankelijkheid van voedselhulp) is duurzame lokale voeding een nog grotere uitdaging. Specifieke aandacht voor deze doelgroep is nodig.</p>
<p>Il y a aussi le problème des intermédiaires, qui accaparent une trop grande part de la valeur ajoutée, ne laissant qu'une petite fraction du prix payé aux agriculteurs qui fournissent la matière première. D'où l'enjeu des circuits courts, pour permettre un prix juste à la fois pour les consommateurs et les producteurs, tenant compte de leurs coûts de production et leur assurant un salaire décent. Ce que ce prix juste devrait couvrir mériterait d'être clarifié car à côté des coûts fixes et du salaire, il y a aussi les mesures agri-environnementales (en partie financées par des subsides), le coût du foncier, les charges sociales...</p>	<p>Tussenschakels in de voedselketen lopen vaak met een te groot deel van de winst weg, er rest slechts een kleine fractie van de betaalde prijs voor de producenten die het voedsel of de grondstoffen telen. Een korte keten, directe band tussen producent en consument biedt kansen om een eerlijke en aanvaardbare prijs voor zowel consument als producent mogelijk te maken. Wat er precies als onkosten in die prijs opgenomen wordt is nog onduidelijk : naast een aantal vaste productiekosten en een eerlijk loon zijn er ook zorgkosten voor landschap, natuur, sociale opvang, grondprijzen....</p>
<p>Faut-il pour autant faire fi de tous les intermédiaires? Certainement pas. Leur rôle est important pour permettre à l'offre et à la demande de se rencontrer: notamment pour des produits transformés (pain, huiles, céréales, produits laitiers...), consommés ponctuellement ou en quantités plus limitées. Le problème est que globalement, les grandes chaînes de distribution en sont arrivées à faire la loi sur ce marché de l'offre et de la demande. A présent, un rééquilibrage des forces en présence s'impose pour permettre que consommateurs et producteurs renouent des liens durables, ainsi qu'une reconnaissance de la qualité différenciée. Celle-ci a trop longtemps souffert de la standardisation imposée par la grande distribution et des normes, certes nécessaires dans le contexte industriel, mais qui ont rendu la vie impossible aux petits producteurs.</p>	<p>Moet men alle tussenschakels weren? Nee ! Ze kunnen zeker een rol spelen in een beter afstemmen van vraag en aanbod doordat zij een meerwaarde toevoegen in de ver(be)werking zoals het maken van brood, groente- en vleesbeleg, confituur, e.a. of hoeveproducten stockeren/bewaren die in kleinere hoeveelheden geconsumeerd worden. Grote winkelketens hebben te veel macht opgebouwd en domineren hierdoor de markt. Nu is een nieuw evenwicht nodig zodat consumenten en producenten weer dichterbij elkaar komen, en ook ontdekken wat een grote diversiteit er mogelijk is in de aanbodzijde als de supermarkten minder regels opleggen van gelijkvormigheid of standaardisatie en boeren minder afzien door al die opgelegde normen die voor lange ketens nodig zijn (vb. Ook hygiënenormen).</p>

<p>Les agriculteurs audacieux qui respectent les critères LEF (local, écologique & fair) doivent être soutenus et accompagnés. La perspective pour l'ensemble de la société est que ces critères deviennent la norme générale. Tant qu'on se contentera de les considérer comme des produits de niche, il restera difficile de convaincre les agriculteurs conventionnels d'évoluer dans cette direction. Malgré tout, l'offre de produits locaux, écologiques et équitables se diversifie, grâce aux collaborations entre agriculteurs et ONG: charte Mondoh, charte Paysans du Nord (Oxfam Magasins du Monde)...</p>	<p>Boeren en ondernemers die voldoen aan duurzame criteria zoals Fair Trade, bio of een combinatie van criteria zoals de LEF (lokale, fair en ecologische) criteria moeten ondersteund en geholpen worden. Zij zijn pioniers en tonen het voorbeeld waarop anderen kunnen volgen. Zolang we deze enkel als niche-producten beschouwen zal het moeilijk zijn om de conventionele boeren te overtuigen om over te schakelen naar een duurzamere landbouwproductie. Het aanbod van lokale, ecologische en eerlijke producten neemt toe dankzij de samenwerking tussen boeren en NGOs: Mondoh charter, charter Paysans du Nord (Oxfam-Wereldwinkels)</p>
<p>Les agriculteurs reconnaissent eux-mêmes qu'au sein de leur profession, les mentalités doivent évoluer, pour permettre plus de collaborations. Mais pour eux, le marché bruxellois présente un inconvénient majeur: la difficulté de l'accès.</p>	<p>Boeren geven zelf toe dat ook in hun beroep een mentaliteitsverandering nodig is om meer samenwerking mogelijk te maken. De moeilijke toegang tot de Brusselse markt is voor hen een groot struikelblok.</p>
<p><u>Recommandations spécifiques aux autorités de la Région de Bruxelles Capitale.</u> Comment résoudre ce problème logistique ?</p>	<p><u>Specifieke aanbevelingen voor de gezagvoerders van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest</u> Hoe dit logistieke probleem oplossen?</p>
<p>- Par une autre approche globale de l'aménagement du territoire: il faut décroisonner les politiques d'aménagement du territoire et d'alimentation durable. Ainsi, on a déjà perdu énormément de terres agricoles à proximité de Bruxelles, à cause de l'urbanisation: celle-ci doit dorénavant mieux prendre en compte la nécessaire relocalisation de l'agriculture. Certaines villes dans le monde conjuguent mieux l'habitat avec la fonction alimentaire du sol: Bruxelles pourrait s'inspirer de ces exemples probants.</p>	<p>- Aanpassingen op het vlak van de ruimtelijke ordening: duurzame lokale voedselproductie en -voorziening moeten een plaats krijgen bij de ruimtelijke ordening van steden. Brussel verloor al te veel landbouwgrond/open ruimte door een planning die niet nadacht over lokale voedselvoorziening. Sommige steden in de wereld zijn voorbeelden in een goede combinatie van wonen en lokale voedselvoorziening beter: Brussel kan hieruit leren.</p>

<p>- En diversifiant les solutions: l'approvisionnement de la population bruxelloise devrait être garanti par des approches plus diversifiées que le seul parc des grandes surfaces commerciales. Il est toujours risqué de « mettre tous ses oeufs dans le même panier » (Cf. Carolyn Steel, « The Hungry city »). D'où un rééquilibrage nécessaire entre les circuits conventionnels qui fournissent la grande distribution d'une part, et les circuits courts de qualité différenciée d'autre part. Il en va de l'avenir de l'agriculture paysanne.</p>	<p>- Diversificatie van oplossingen: de voedselbevoorrading van de Brusselse bevolking kan veel diverser: enkel rekenen op het aanbod van grootwarenhuisketens is geen optie. Het is altijd riskant om al je eieren in één mand te leggen (cf. Carolyn Steel, 'The Hungry city'). De conventionele bevoorrading die aan de groothandel levert moet uitgebreid worden met korte keten leveranciers die werken aan een divers streekaanbod. Zo creëren wel een rijk, divers, duurzaam, eerlijk aanbod voor een multiculturele grootstad.</p>
---	---

<p>- Concrètement:</p>	<p>- Concreet:</p>
<p>- - des marchés couverts réservés aux agriculteurs eux-mêmes faciliteraient le contact direct entre ceux-ci et les consommateurs. - - Les centrales d'achat et de distribution des produits fermiers devraient se multiplier à Bruxelles, notamment pour fournir l'horeca et les collectivités.</p>	<p>- - overdekte markten voorzien voor landbouwers zullen het direct contact tussen landbouwers en consumenten in de hand werken. - - Verkoop en distributie centralen van boerderij en streekproducten zouden talrijker moeten zijn in Brussel, o.a. ook voor de HORECA, grootkeukens, instellingen, verenigingen, bedrijven, e.a.</p>
<p>- Favoriser ainsi le commerce équitable local ne coûtera pas nécessairement très cher aux pouvoirs publics: des infrastructures existantes, comme les Abattoirs d'Anderlecht, mais d'autres également, plus méconnues, pourraient être valorisées, reconverties, réaffectées, dans le respect des procédures de consultation et de participation.</p>	<p>- Eerlijke lokale handel begunstigen betekent niet altijd een grotere kost voor de overheden: de bestaande infrastructures, zoals de slachthuizen van Anderlecht, maar ook andere minder gekende, kunnen door een herwaardering of aanpassing dienst doen mits ook een sterke betrokkenheid, voor tijd voor overleg en participatie van de doelgroepen.</p>
<p>- Certes il existe le marché matinal et sa criée mais pour les producteurs dont les quantités à vendre sont limitées, le rapport de forces n'est pas en leur faveur. Le rôle de la criée devrait être mieux étudié.</p>	<p>- Er bestaat inderdaad een vroeg markt met zijn veiling maar deze speelt niet in het voordeel van producenten die beperkte volumes te koop aanbieden. De rol en de impact van de veiling kan na een onderzoek bijgestuurd worden ten voordele van lokale producenten.</p>

<p><u>Autres points d'attention à l'adresse des autorités régionales des trois Régions:</u></p>	<p><u>Andere aandachtspunten voor de drie gewestelijke bevoegdheden:</u></p>
<p>Tous les citoyens, même les plus démunis, ont droit à une alimentation saine. Or, le nombre de personnes ayant besoin d'une aide alimentaire</p>	<p>Iedere burger, ook de armste, heeft recht op gezond, voedzaam voedsel. Het aantal mensen die voedselhulp nodig hebben groeit</p>

augmente de manière constante et inquiétante. Les pouvoirs publics ont l'obligation de garantir la réalisation de ce droit. Des exemples dans les pays voisins montrent qu'il est possible de concilier cet objectif avec un soutien concret aux agriculteurs fragilisés	constant en is verontrustend. Voorbeelden uit onze buurlanden, zoals een concrete steun aan kwetsbare landbouwers door hen ook in contact te brengen met kwetsbare burgers helpen om deze nood op te lossen.
Les autorités des trois régions doivent promouvoir ou soutenir la promotion de produits à haute valeur nutritionnelle comme le chanvre ou le colza, qui constituent une alternative aux importations de protéines dont la production dans le Sud est synonyme de transports énergivores, de pollutions, déforestations, atteintes aux droits humains, etc.	De gewestelijke bevoegdheden kunnen helpen bij de productie, vermarkting, promotie van duurzame alternatieve teelten zoals hennep, koolzaad met hoge voedingswaarde en tal van toepassingsmogelijkheden die o.a. ook de eiwitimport van overzee beperken.
Pour rencontrer la préoccupation du juste prix , il importe de considérer l'alimentation dans toutes ses dimensions: tant la santé que la production biologique et le prix équitable. Evitons d'isoler ce dernier critère car on ne convaincra le consommateur de payer un prix juste que s'il apprend à connaître et évaluer à leur juste valeur tous les autres critères également. D'où l'importance d'une communication claire sur ces divers aspects de l'alimentation durable.	Om burgers te sensibiliseren over de waarde van een landbouwproduct en een daaraan gekoppelde faire prijs , is het doeltreffender om alle aspecten van voedsel en voedselproductie te koppelen: gezondheid, bodemvruchtbaarheid, de lokale economie, het landschap en tot slot de eerlijke prijs. Dan pas begrijpt de consument waarvoor hij betaalt. Aandacht voor een duidelijke communicatie is dus belangrijk.
Les organisations de la société civile actives dans ce domaine sont également face à des défis que les pouvoirs publics devraient mieux prendre en compte:	De organisaties van het maatschappelijke middenveld die zich focussen op duurzame ontwikkeling, eerlijke handel, gezondheid, voedsel enz. hebben reeds heel wat resultaten geboekt of acties ondernomen waarmee ze overheden helpen:
- Elles créent des initiatives qui permettent une plus grande résilience des populations	- Ze ontwikkelen nieuwe initiatieven en moedigen die aan waardoor de veerkracht bij burgers vergroot.
- Elles organisent des campagnes et actions qui sensibilisent l'opinion publique aux dérives et aux risques du système alimentaire dominant.	- Ze organiseren campagnes en acties mensen aanzetten tot nadenken over de risico's en nadelen van één overheersend voeding systeem.
- Elles collaborent au-delà des frontières institutionnelles & linguistiques et établissent des ponts entre des secteurs traditionnellement fort cloisonnés.	- Ze werken samen voorbij de institutionele en taalgrenzen en bouwen bruggen tussen traditioneel sterke geïsoleerde sectoren.
- Bref, loin de se réfugier dans le mythe d'un autre monde possible, elles	- Bewust van de problemen die opduiken, vluchten ze niet in de mythe

<p>s'activent de 1001 façons à améliorer ce monde ci, sans candeur mais avec volontarisme.</p>	<p>van 'een andere wereld is mogelijk' maar werken ze 1001 manieren uit om deze wereld te verbeteren, ondersteund door vele vrijwilligers.</p>
<p>- Ce volontarisme est miné par la précarité des emplois associatifs. Or la continuité est un enjeu important car la transition de la société vers un système alimentaire durable nécessite un travail dans la durée et une articulation fine des différentes expériences.</p>	<p>- Het voluntariaat wordt ondermijnd door het snoeien van banen bij sociaal-culturele organisaties. Nochtans is continuïteit belangrijk voor een transitie naar een meer duurzaam voedingssysteem.</p>
<p>Rôle d'exemple des pouvoirs publics et enjeu des collectivités: afin d'accélérer la transition vers un système alimentaire durable, les pouvoirs publics peuvent utiliser le levier des marchés publics. Cependant, les collectivités sont encore en général régies par des impératifs financiers tels que le moindre coût prime sur l'objectif d'une alimentation saine fournie dans la cadre d'une commerce équitable local. Dans ce domaine, beaucoup reste à faire, depuis la composition des menus (qui devraient être plus souples pour permettre de prendre en compte les aléas saisonniers) jusqu'à l'organisation des producteurs pour permettre de fournir les quantités voulues par les commanditaires.</p>	<p>Voorbeeld rol van de openbare diensten: de transitie naar een duurzame voeding systeem zal sneller gaan als burgers voorbeelden zien op openbare plaatsen. Hier speelt de aankoopregel te kiezen voor de laagste prijs i.p.v andere criteria die duurzame ontwikkeling en eerlijke lokale handel stimuleren. Op dit gebied blijft nog veel te doen : van soepeler inspelen op lokaal seizoensgebonden groenten en fruit in de samenstelling van menu's alsook het samenwerken van producenten die beter kunnen inspelen op de gewenste kwantiteit en kwaliteit van de klanten.</p>
<p>Nous pouvons apprendre beaucoup des expériences menées dans les pays du Sud. Quelques exemples: - le préfinancement des agriculteurs qui rentre en ligne de compte dans la composition du prix des produits vendus dans le cadre du commerce équitable sud-nord; - les législations qui, comme au Brésil, imposent aux collectivités qu'elles s'approvisionnent chez des agriculteurs locaux. - Le déploiement de l'agriculture urbaine dans et autour de nombreuses grandes métropoles...</p>	<p>We kunnen veel leren van projecten en Fair Trade handel in het Zuiden. Enkele voorbeelden: - de prefinanciering van de boeren die meegerekend wordt in de bepaling van een eerlijke prijs voor Fair Trade producten; - wetgeving die gemeenschappen aanmoedigt om hun inkopen bij lokale landbouwers te doen (zoals in Brazilië). - de ontwikkeling van stadslandbouw in veel grote wereldsteden.</p>
<p>Renseignements : c/o Associations 21, Antoinette Brouyaux, tél. 02893.09.40 antoinette@as21.be – Compte-rendu détaillé des débats du 17 avril : http://www.associations21.org/-17-avril-2013-Pour-un-commerce-</p>	<p>Inlichtingen : Bij Wervel, Veerle Devaere, tel 02/893.09.60 veerle@wervel.be – Verslagen online: http://www.wervel.be</p>

Cette activité était organisée avec le soutien du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et de Bruxelles Environnement, mais aussi avec le concours de la Région Flamande, de la Région Wallonne et du Service Public Fédéral Développement Durable.

Dit evenement werd georganiseerd met de steun van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en Leefmilieu Brussel, maar ook met de steun van het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en de Federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling.

